LA RECEPCIÓN DE LA GENERACIÓN DEL 98 EN POLONIA: UNAMUNO Y SU OBRA

BOZENA WISLOCKA BREIT

Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores

En su origen esta modesta reflexión sobre la recepción de la Generación del 98 en Polonia, y en particular la de Miguel de Unamuno, no pretendía ser más que un compendio bibliográfico, un repertorio lo más completo posible, de sus traducciones y de las reseñas de las mismas publicadas en la prensa polaca; no obstante durante su preparación inevitablemente tenía que surgir la pregunta: ¿por qué los traductores polacos se deciden a traducir, y los editores a publicar las obras de Miguel de Unamuno? ¿por qué unas obras y no otras? ¿tienen algo que ver las circunstancias en Polonia?

Curiosamente todos los investigadores del tema hemos llegado a la misma conclusión de un modo totalmente independiente. El primero, hace más de 150 años, fue Joachim Lelewel, importante historiador polaco, que publicó la primera obra que plasmase la teoría que posteriormente sería ampliamente suscrita por numerosos hispanistas polacos, y compartida por nosotros; el estudio titulado: *Historyczna paralela Hiszpanii z Polska w wieku XVI, XVII, XVIII (Paralelismo histórico entre España y Polonia en los siglos XVI, XVII, XVIII).*[1] Lelewel destacaba la coincidencia de la historia de ambos países, desde su simultáneo desarrollo y florecimiento hasta el periodo de sucesiva decadencia a caballo de los siglos XVIII y XIX, "cuando ambos países se vieron en un estado lamentable de debilitamiento, humillación y miseria".[2] La profesora Maria Strzalkowa mantiene la misma tesis en su estudio publicado en 1960;[3] el profesor Stefan Pieczara, que ya por el año 1964 publicó un trabajo sobre la difusión de la obra de Unamuno en Polonia[4] también la suscribe, la desarrolla Zenon Szpotanski en varios de sus ensayos publicados durante tres décadas.[5] Finalmente el profesor Sabik, en su artículo dedicado a la recepción de la literatura española en Polonia en el siglo XIX[6] proporciona interesantes detalles, como la influencia de las enseñanzas místicas de Towianski en varios de los traductores y críticos de la literatura española o que "en los

[1] Cito siguiendo a Maria Strzalkowa: "Studia Polsko-Hiszpanskie", en *Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellonskiego*, Cracovia, 1960, p. 7.

[2] Irena Rymwid Mickiewicz: "La recepción editorial del libro español en Polonia y del libro polaco en España", en *Percepción y recepción: Polonia - la Península Ibérica,* Centro de Estudios Latinoamericanos, Varsovia, Univ. de Varsovia, 199, pp. 112-125.

[3] Maria Strzalkowa, art. cit., pp. 5-9.

[4] Stefan Pieczara: *La difusión de la obra de Unamuno en Polonia,* "Cuadernos de la Cátedra Miguel de Unamuno XIV-XV", Universidad de Salamanca, 1964-1965, pp. 103-118.

[5] Zenon Szpotanski: *O wolnosci myslenia*, Cracovia, Znak, 1986.

[6] Kazimierz Sabik: "Las relaciones literarias hispano-polacas en el siglo XIX: recepción de la literatura española en Polonia", en *Percepción y recepción - La península Ibérica...* Centro de Estudios Latinoamericanos, Varsovia, Uniwersytet Warszawski, 1994, pp. 127-153.

La traducción en torno al 98. WISLOCKA BREIT, Bozena. La recepción de la Generac...
Centro Virtual Cervantes

años 70 del siglo XIX se introduce en la crítica literaria polaca el término "donkiszoteria", equivalente al "quijotismo" español,[7] recordando al mismo tiempo que, a pesar de la proliferación de traducciones, "se trata, principalmente, del hecho de servirse de obras de autores españoles para defender o propagar ciertas orientaciones políticas".[8] Sin presumir de la misma autoridad, permítanme recordarles que en un pasado aún reciente, primero España superó la transición pacífica de un régimen dictatorial a la democracia, y muy poco después Polonia, de la misma manera, pasó de ser un país totalitario a ser un país democrático. El objetivo de las numerosas consultas que se habían realizado a todos los niveles era el aprovechamiento de la experiencia española, que se consideraba extrapolable a la realidad polaca.

Pero volvamos a la época que nos interesa, a finales del siglo XIX. Huelga enumerar una vez más las fatídicas y bien conocidas circunstancias de España a finales del siglo pasado, pero vean cuán paralelo corría por aquel entonces el destino de Polonia: la derrota de la sublevación de 1830, las revueltas de 1848, el sangriento final del levantamiento de 1864 y las subsiguientes oleadas de emigración política. Todo ello había causado una profunda frustración en la sociedad polaca y la indujo a la búsqueda de los valores intrínsecos del alma nacional y de su papel histórico en Europa.[9] Los intelectuales, y particularmente los escritores, consideran un deber sagrado mantener viva la conciencia nacional; Adam Mickiewicz, romántico y el mayor poeta polaco, se identifica con la ya mencionada corriente mística y mesiánica de Towianski, desde entonces los polacos estarán viendo a Polonia como el Cristo de las Naciones, aceptando su propia inmolación para la salvación de todos, para la libertad de todos los pueblos,[10] ideas que, referidas a España, aflorarán de un modo muy parecido en la obra de Unamuno.

Se acepta generalmente que el inicio de los estudios de cierta envergadura corresponde al final de las guerras napoleónicas, que pusieron en contacto directo los soldados de ambas naciones, aunque en los bandos opuestos. El regreso de los polacos con su conocimiento de la lengua española por un lado, y los contactos de los emigrados polacos y españoles en París, hacen que en todo el siglo XIX se multipliquen las traducciones, artículos y trabajos críticos sobre la literatura española. En este ambiente, propicio a la favorable recepción de las obras de los escritores españoles, el destierro de Unamuno a Fuerteventura y su persecución por la dictadura de Primo de Rivera obviamente han tenido que encontrar mucha simpatía en un país que tan sólo dos años más tarde iba a sufrir una suerte parecida, al producirse en Polonia el golpe de estado del Mariscal Piulsudski, personaje venerado por unos y detestado por otros. La destitución del cargo y el exilio forzoso de Unamuno encuentran un amplio eco en la prensa polaca, se publican artículos, algunos periodistas incluso viajan a Francia para entrevistar al célebre rector de Salamanca. El mismo filósofo, en una entrevista concedida a un periodista polaco,[11] ante la pregunta de este último de qué obras suyas deberían ser traducidas al polaco, recomienda: *La vida de Don Quijote y Sancho*, el prólogo a las

[7] Ib., p. 133.
[8] Ib., p. 141.
[9] Henryk Wereszycki: *Historia polityczna Polski 1864-1918*, Ossolineum-Wroclaw, 1990, p. 11.
[10] Julian Krzyzanowski: *Dzieje literatury Polskiej*, Varsovia, Panstwowe Wydawnictwo Naukowe, 1969, p. 253.
[11] Stefan Pieczara, o. cit., p.108.

La traducción en torno al 98. WISLOCKA BREIT, Bozena. La recepción de la Generac...
Centro Virtual Cervantes

Tres novelas ejemplares, sus poemas dedicados a Salamanca y *De Fuerteventura a París*. El destino no ha querido que el deseo de Don Miguel se haya cumplido por completo, pero tal vez podría consolarle el hecho de que hoy en día no tendría que censurar al periodista que le entrevistase por su desconocimiento de la lengua castellana,[12] ya que este idioma desde hace varios años vive en Polonia un desconocido auge.

La ya mencionada corriente mística y mesiánica que ha aflorado en la obra literaria y filosófica de Unamuno ha tenido que encontrar comprensión y aceptación entre los lectores polacos, las obras del escritor publicadas en los primeros años después de la II Guerra Mundial reflejan la agonía, en el sentido unamuniano de la palabra, sentimientos muy próximos a una Polonia ansiosa de encontrar su verdadero lugar en Europa, impotente e incapaz de cambiar su situación política, ideológica, o económica en la que se encontraba entonces.

A finales de los años veinte y hasta la II Guerra Mundial se publican tres traducciones de las novelas de Unamuno, no obstante, al existir el ya mencionado artículo del Profesor Pieczara, publicado en España y que trata este tema de un modo exhaustivo, remito a los interesados al mismo para los detalles.[13] No obstante, dado que por un lado han transcurrido más de treinta años desde su publicación y, por otro, que estoy totalmente convencida de que su labor merece ser continuada, he decidido intentar completar su trabajo, ya que en los años posteriores se han publicado varias traducciones y aún más numerosos artículos críticos y reseñas. De estos trabajos el más extenso es la tesis doctoral de Eugeniusz Górski, *Hiszpanska refleksja egzystencjalna. Studium filozofii i mysli politycznej Miguela de Unamuno*[14] publicada en forma de libro en 1979, y que completa la bibliografía unamuniana en Polonia hasta la fecha mencionada, pero, al haber sido escrita en polaco, no es fácilmente accesible. Por lo tanto he optado por continuar la labor desde el punto hasta el cual fue llevada por el profesor Pieczara. La lista completa de las obras de Unamuno que han sido traducidas al polaco hasta el agosto de 1997 se encuentra en la bibliografía de nuestro estudio. Como se puede apreciar en ella, han sido traducidas al polaco prácticamente todas las novelas y algunos poemas sueltos; en cuanto a los ensayos, las ausencias más destacadas son la edición completa de *La Agonía del cristianismo;* la traducción de la *Vida de Don Quijote y Sancho* y de *En torno al casticismo.*[15]

En este momento debemos volver a plantearnos las cuestiones iniciales: ¿por qué en Polonia se traduce a Unamuno, y cuáles de sus obras? He intentado buscar las claves en tres campos:

— los estudios y trabajos críticos publicados de forma independiente, incluyendo entre ellos los prólogos o epílogos añadidos por el traductor, crítico literario, o el editor, ya que con frecuencia sobrepasan ampliamente la mera introducción a la obra en cuestión.

— Las reseñas de los libros traducidos.

[12] Ib., pp. 109-110.

[13] Id.

[14] Eugeniusz Górski: *Hiszpanska refleksja egzystencjalna,* Ossolineum, Polska Akademia Nauk-Instytut Filozofii i Socjologii, 1979, 250 pp.

[15] Profesor Pieczara tenía la intención de traducir las dos últimas, por desgracia no llegó a realizarse, véase la nota en la página 108, o. cit.

La traducción en torno al 98. WISLOCKA BREIT, Bozena. La recepción de la Generac...
Centro Virtual Cervantes

— Libros, manuales y estudios publicados en Polonia, pero dentro del ámbito académico de los profesores y estudiantes de la Filología Española y/o Románica.

— Artículos en la prensa polaca dirigidos al público en general, cuya intención es introducir y difundir el conocimiento de la literatura y escritores españoles.

Llama la atención el número de los trabajos críticos, que además se publican antes de que se traduzca la mayoría de las obras de Unamuno, lo cual nos lleva a opinar que en los estratos intelectuales polacos Unamuno como filósofo ha disfrutado de un interés más amplio y más temprano que como novelista; tesis que confirma la publicación en Polonia de las reseñas de los trabajos críticos de autores extranjeros sobre Unamuno.

A finales de los 50 y durante los 60 varios estudios sobre la filosofía española en general, o sobre Miguel Unamuno en concreto, merecen extensos comentarios en *Kwartalnik neofilologiczny*, en *Twórczosc* o en *Studia Filozoficzne.*[16] No faltan tampoco trabajos originales de filósofos y críticos polacos: ya en 1957 en *Kultura i Spoleczenstwo* Zygmunt Gross publica un extenso artículo sobre el pensamiento de Unamuno y Ortega y Gasset;[17] trabajo que merece ser destacado, ya que el análisis presentado no rezuma las habituales ideas fijas de la ideología estalinista (compárese con el artículo publicado diez años antes por Adam Wlodek en *Zycie Literackie,*[18] lleno de críticas estereotipadas).

Uno de los primeros en interesarse por la obra de Unamuno fue Zenon Szpotanski, su ensayo escrito para conmemorar el centenario del nacimiento del filósofo desarrolla, proporcionando una extensa lista de argumentos, la tesis del paralelismo entre España y Polonia, "(...) De ahí que de todas las literaturas del Occidente tan sólo en la española el polaco puede encontrarse a sí mismo (...)" y en particular en la obra de Unamuno: "Y de todos los escritores españoles el más afín al pueblo polaco es Unamuno, ya que sus pensamientos incesantemente estaban entregados a cuestiones que determinan la analogía entre España y Polonia."[19] Al reflexionar sobre las dos vías planteadas por Unamuno: europeizar a España o españolizar a Europa, inmediatamente añade: "Ambos caminos los conocemos de la historia de nuestros propios avatares en el siglo pasado: la primera equivale a nuestro positivismo,[20] la segunda es romanticismo."[21]

Adam Komorowski en varias ocasiones analiza el pensamiento filosófico de Unamuno desde diferentes puntos de vista, a principios de los 70 aparecen tres artículos suyos: "Miguel de Unamuno: próba konstrukcji estetyki irracjonalistycznej" (1973);

---

[16] François Meyer: *L'Ontologie de Miguel de Unamuno*; reseñado por Krzysztof Pomian: "Filozofia Miguela de Unamuno"; *Twórczosc*, 03.03.1959, pp 183-188; Alain Guy: *Les philosophes espagnols d'hier et d'aujourd'hui. Epoques et auteurs* (vol. 1), *Textes choisis* (vol. 2) reseñado por Zofia Szmydtowa en *Kwartalnik Neofilologiczny;* también el mismo libro traducido al español y publicado en Buenos Aires, también reseñado por Z. Szmudtowa en la misma revista; Alain Guy: *Unamuno*, reseñado Zofia Karczewska-Markiewicz en *Kwartalnik Neofilologiczny* y finalmente José Ferrater Mora: *Unamuno, A Philosophy of Tragedy*, traducido del español y reseñado por Leonard Dobrzanski en *Studia Filozoficzne.*

[17] Zygmut Gross: "Filozofia hiszpanska de Unamuno i Ortega y Gasset", en *Kultura i spoleczenstwo*, IV-VI, Varsovia, 1957.

[18] *Zycie Literackie*, 237, 05.08.1956, p. 5.

[19] Zenon Szpotanski, o. cit, p. 273.

[20] Corriente filosófica y literaria vigente en Polonia en la segunda mitad del XIX.

[21] Ib.,. p. 276.

La traducción en torno al 98. WISLOCKA BREIT, Bozena. La recepción de la Generac...
Centro Virtual Cervantes

"Miguela de Unamuno koncepcja filozofii" (1974); y "Pokolenie 98. Niektóre problemy racjonalizacji kleski" (1974). En el primero de los tres trabajos mencionados, entre otras observaciones el autor llama la atención sobre el hecho de que Unamuno identifica "lengua" y "habla", y que la "palabra" en su filosofía adquiere el poder casi bíblico de "hágase..."[22] Nombrar es crear; esta idea ha estado siempre presente en los románticos polacos y Norwid es probablemente el mejor ejemplo de esta fe en la potencia creadora de las palabras. Si a un pueblo no le queda más esperanza que la fe en que las palabras pueden cambiar la realidad, entonces nuestra tesis de que Unamuno tiene éxito en Polonia porque la realidad e historia de ésta se refleja en aquélla, se ve corroborada una vez más. El mismo Unamuno en el prólogo de la edición checa de *Del sentimiento trágico...* dice que existe también el deseo de inmortalidad de los pueblos.[23] No puede haber una afirmación más próxima a un pueblo cuyo himno nacional comienza con "¡Mientras nosotros estemos vivos Polonia aún no ha muerto..."

El tercero de los artículos mencionados probablemente llega al fondo de la cuestión del nuevo paralelismo entre los dos países: en su análisis Komorowski opina que "...la vía para superar la crisis propuesta por la Generación del 98, consistente en la transformación radical no de la estructura política del país, sino de la conciencia nacional, en la práctica les ha apartado de cualquier actividad política."[24] Este juicio es perfectamente aplicable a los intelectuales polacos, que repetidas veces se han visto obligados a olvidarse de cualquier actividad política y a limitar su actuación a tan sólo la conciencia nacional; durante las particiones en los siglos XVIII-XIX y de nuevo en la historia más reciente, durante el régimen comunista. Entre otras ideas unamunianas el pensador polaco destaca que la condición del renacimiento (de la nación) es el renacimiento del mito; la creación de nuevas obras literarias como si fueran un nuevo evangelio; que el renacimiento sólo será posible a través de la reconstrucción de la auténtica tradición... No es difícil percatarse de que España desempeña el papel de un Mesías colectivo. En Unamuno la agonía de Cristo, que es la salvación, y la agonía de España son prácticamente lo mismo. Si aceptamos que la esencia del pensamiento mesiánico es la idea de un intercesor entre la humanidad y el absoluto, entonces el pensamiento de la Generación del 98 se puede caracterizar como una forma particular de mesianismo.[25]

Es este aspecto, el de una nación o un personaje que busca su propia identidad luchando en agonía contra las circunstancias, lo que parece ejercer la mayor atracción sobre los críticos polacos, y no tanto los valores literarios de las novelas unamunianas, aunque son estas últimas las que se traducen y no las obras de carácter filosófico.

Otros críticos que dedican amplios estudios a Unamuno son el ya mencionado Eugeniusz Górski, que en el año 1975 publica el artículo "Koncepcja czlowieka w filozofii Miguela de Unamuno",[26] anticipo de lo que sería su tesis doctoral, y las cuestiones que allí plantea, aunque inherentes a la obra de Unamuno, siempre han estado presentes en la literatura polaca: el hombre concreto y lo trágico de la existencia; el hombre, su

[22] Adam Komorowski: "Miguel de Unamuno: próba konstrukcji...", *Studia Estetyczne* (1973), t. X, Varsovia, pp. 112-113.

[23] Adam Komorowski: "Miguela de Unamuno koncepcja filozofii", en *Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellonskiego*, Prace Filozoficzne- Zeszyt 4, 1974, p. 87, nota a pie de página.

[24] Adam Komorowski: "Pokolenie 98: Niektóre problemy racjonalizacji kleski", en *Archiwum Historii Filozofii i Mysli Spolecznej*, t. XX, Ossolineum, PAN, 1974, p. 245 (trad. Bozena Wislocka)

[25] Ib., pp. 247 y 249

[26] *Studia Filozoficzne* (1975), 9, 118, pp. 125-139.

La traducción en torno al 98. WISLOCKA BREIT, Bozena. La recepción de la Generac...
Centro Virtual Cervantes

razón y su fe; y finalmente el hombre frente a la sociedad. Por desgracia el trabajo adolece de un enfoque marxista-oficialista. Cuando consideramos la obra unamuniana desde la perspectiva de hoy no encontramos una justificación plausible para tildar a aquélla de antiprogresista, o que su filosofía humanista fuese utópica o antidemocrática.[27]

Tal como hemos comentado al principio, los prólogos y epílogos añadidos a las novelas traducidas merecen ser analizados entre los estudios críticos, ya que con frecuencia ampliamente superan la mera aproximación a la realidad española y unamuniana. Ya la primera traducción de *Niebla* llegó acompañada de un extenso prólogo de 19 páginas de Eduardo Boyé, su traductor; Stefania Ciesielska-Borkowska, insigne hispanista y traductora, en la segunda edición de la novela, después de la II Guerra, lo sustituirá por uno propio, igual de amplio[28] y con una breve bibliografía. Del mismo modo, en su propia traducción de *Las tres novelas ejemplares* añadirá un amplio prólogo y de nuevo una sucinta bibliografía.[29] El objetivo es facilitar la comprensión de la obra de Unamuno y, me atrevería a afirmar que, como profesora que fue, casi obligar al lector a que sepa y aprenda más de lo que la simple lectura de la novela podría aportarle.

Hasta mediados de los años 70 no se publica ninguna obra de Unamuno, probablemente debido a la situación económica y política de Polonia; de repente, en 1975, aparecen *Paz en la guerra* y *Amor y pedagogía*, ambos en la recién estrenada serie de Literatura ibérica, provistos de amplios epílogos: 13 páginas escribe Adam Komorowski para la primera, y otras 10 Kazimierz Przybos para la segunda. Dado el evidente y natural desconocimiento por parte del lector polaco de la historia española era imprescindible una introducción que ocupa la mayor parte del epílogo para *Paz en la guerra.* El segundo, al ser escrito por un filósofo polaco, lógicamente tiende más hacia el estudio de la filosofía unamuniana que a los valores literarios de la novela. Inmediatamente después aparecen 4 reseñas de *Paz en la guerra*, dos de ellas escritas por verdaderos especialistas: el historiador y futuro embajador de Polonia en España, profesor Jan Kieniewicz;[30] y Jan Komorowski que recuerda en la suya el curioso paralelismo entre la poco entusiasta recepción de *Guerra y paz* de Tolstoy y *Paz en la guerra* de Unamuno.[31] El único comentario que consigue *El amor y la pedagogía* se publica en una revista de corte comunista-juvenil y que no aporta ninguna información interesante. Nueve años más tarde la novela es convertida en una obra teatral y presentada en el festival de teatro para un sólo actor en Szczecin, pero con muy poco éxito.

En 1978 se publica *La Tía Tula* en otra de las series de Wydawnictwo Literackie. La novela no lleva ningún tipo de comentario, ni siquiera notas de traductor; tal vez el editor considera que el prólogo del autor es suficiente. Al año siguiente se publican tres reseñas, destacando entre ellas la del ya varias veces mencionado Adam Komorowski[32]

---

[27] Ib., p. 138.

[28] Miguel de Unamuno: *Mgla*, Varsovia, Ksiazka i Wiedza, 1958; prólogo de S. Ciesielska-Borkowska, pp. 5-21.

[29] Miguel de Unamuno: *Trzy nowele przykladowe*, traducción y prólogo de S. Ciesielska Borkowska, Varsovia, Ksiazka i Wiedza, 1959, pp. 5-20.

[30] Jan Kieniewicz: "M.de Unamuno. Pokój wsród wojny", *Mówia Wieki* (1976), 12, p. 38.

[31] Adam Komorowski: "Myslacy gryzon ciszy", *Litertura na swiecie* (1977), 1, enero, pp. 304-309.

[32] Adam Komorowski: "Ciotka matka", *Nowe ksiazki*, 15, 15.08.1979, pp. 26-27.

La traducción en torno al 98. WISLOCKA BREIT, Bozena. La recepción de la Generac...
Centro Virtual Cervantes

y la de Janusz Zotorski.[33] Dos años más tarde, en la revista *Literatura na swiecie* aparece una reseña de la novela de Piotr Fornelski, traductor y especialista en Unamuno.

En los años sucesivos tan sólo aparecen algunos poemas sueltos de Unamuno diseminados por varias revistas literarias, sin que las acompañe ningún tipo de información sobre el autor.[34]

Ya en el año 1983, en la misma serie que *La Tía Tula,* se publica *Abel Sánchez*; tampoco esta novela lleva ningún epílogo o comentario, tan sólo una brevísima nota del editor. La obra origina seis reseñas en la prensa diaria y literaria. En algunas de ellas los autores explícitamente extrapolan la novela a la realidad polaca. Stanislaw Zawislinski[35] dice textualmente: "el caldero polaco de pasiones, o si alguien prefiere el pequeño infierno polaco, consiste en muchos Joaquín Monegro y Abel Sánchez". Andrzej Turczynski, en una publicación propia del partido comunista polaco termina su reseña diciendo: "vale la pena leer este libro para, aprovechando la ocasión, pensar en nuestro propio y familiar infierno polaco, en el que la lavandera envidia al prelado porque acaban de hacerle obispo."[36]

En el año 1984 se publica *Del sentimiento trágico de la vida.* Curiosamente, aún siendo de carácter eminentemente filosófico, y a pesar de que, a nuestro parecer, requeriría algún comentario que ayudase a su correcta comprensión, tan sólo dispone de unos pocos renglones del editor en la contraportada, resumiendo la idea central del libro en una sola frase. Las reseñas han sido más bien escasas, y si bien es cierto que Zycie Literackie tiene una difusión muy amplia, nos resulta extraño ver que *La Tía Tula* ha merecido 6 artículos en diferentes periódicos y esta obra, que el mismo editor califica como "una de las obras cumbre de la ensayística filosófica española",[37] tan sólo dos: la ya mencionada de Zycie Literackie y otra publicada en *Odra*, que, además, es la única en la cual el autor rechaza la obra de Unamuno, diciendo que ni le convence el contenido, ni el estilo. Pero ni siquiera él se libra de contrastar las ideas del filósofo español con uno polaco, Stanislaw Brzozowski,[38] coetáneo de Unamuno y que, como él, intentaba dar valor moral a la filosofía que desarrollaba.[39] Hay un tercer estudio: el artículo de dos médicos: R. Gutt y A. Kladna, a caballo entre los estudios críticos y las reseñas propiamente dichas, ya que fue escrito a raíz de la publicación de la traducción de *Del sentimiento trágico...,*[40] no obstante apareció en una revista especializada de alcance muy limitado. Parte de la cuestión planteada por Unamuno, denominada aporía, vacío existencial, en la medicina, para reflexionar sobre su vigencia ya que, en la opinión de los autores, a pesar del tiempo transcurrido, no ha sido superada por las generaciones actuales.

---

[33] Janusz Zatorski: "Ciotka Tula", *Kierunki*, 10, 11.03.1979, p. 10.

[34] Véase la bibliografía correspondiente a los años 1979-83.

[35] Stanislaw Zawislinski: "O zawisci tragicznej", *Sztandar mlodych*, 174, 2-4.09.1983, p. 8.

[36] Andrzej Turczynski: "Czarno na bialym", *Zblizenia*, 39, 29.09.1983, p. 7.

[37] En la contraportada de Miguel de Unamuno: *O poczuciu tragicznosci zycia wsród ludzi i narodów*, Cracovia-Varsovia, Wydawnictwo Literackie, 1984.

[38] Stanislaw Cichowicz: "Mysli o zyciu, mysli o smierci", *Odra* (1986), 1, enero, pp. 95-97.

[39] Julian Krzyzanowski, o. cit., p. 543.

[40] Romuald Gutt y Aleksandra Kladna: "Tragicznosc zycia wsród ludzi a patologia spoleczna. (Na marginesie rozwazan Miguela de Unamuno)", *Archiwum Historii i Filozofii Medycyny* (1987), 50, 1, pp. 19-24.

La traducción en torno al 98. WISLOCKA BREIT, Bozena. La recepción de la Generac...
Centro Virtual Cervantes

La última obra de Unamuno traducida al polaco, hasta ahora, es *San Manuel Bueno, mártir*, publicada en el año 1985, por la misma editorial de Cracovia, Wydawnictwo Literackie. De las seis reseñas publicadas, cuatro aparecen en el mismo año, una en el siguiente y una en el 88, es decir tres años más tarde. Es de las pocas que, salvo mencionar las fechas de nacimiento y muerte, no da ninguna información sobre el escritor, ni la Generación del 98, centrándose por completo en el análisis de la obra. Otro de los más importantes ensayos de Unamuno, *La agonía del Cristianismo*, se publica en 1987 sólo en fragmentos en la revista *Twórczosc*, sin ningún tipo de comentario, en los años posteriores aparecerán también algunos poemas del autor en diferentes revistas, periódicos y antologías de poesía.[41]

Un capítulo aparte lo constituyen los trabajos referidos ya sea a Unamuno mismo, ya a la literatura española, originados en los cuatro centros universitarios de Varsovia, Cracovia, Wroclaw y Poznan. En 1983 se publica *Aproximación a la poesía española contemporánea*, de Víctor Manuel Ferreras Tascón, en castellano, que no contiene ningún poema del gran salmantino, tan sólo un análisis de su producción poética, dividida en tres círculos: familia, patria y religión. Este libro fue escrito con la idea de servir como libro de texto para los estudiantes de filología española en la Universidad de Varsovia, del mismo modo que otro, publicado en 1986 por Henryk Ziomek, titulado *Compendio de la literatura española*, cuyo autor constata que "fue concebido con criterio pedagógico".[42] Se presenta a Unamuno como miembro de la Generación del 98, novelista, ensayista y poeta.

En 1988 la Universidad de Cracovia organiza el primer simposio de los hispanistas polacos; los trabajos presentados posteriormente serán publicados en los *Cuadernos de la Universidad Jagellona*. En la lista de publicaciones realizadas por las personas vinculadas al Instituto de Filología Románica figura la tesis de fin de carrera de Piotr Fornelski dedicada a Unamuno, así como sus traducciones y reseñas de las novelas del insigne rector de Salamanca. En 1989 en las *Actas Universitatis Wratislaviensis* se publica un estudio del profesor Piotr Sawicki titulado "Entre la República y el franquismo. Los dilemas políticos y morales de los escritores liberales españoles en los años treinta", en el cual, entre otros, se analiza al papel desempeñado en aquella época por Miguel de Unamuno en su calidad de visionario y autoridad moral. La Universidad de Poznan en 1992 publica el libro de Luís Sánchez Francisco, *Pensamiento en la literatura española*, cuya primera impresión tuvo lugar en España, por lo tanto no fue concebido expresamente para el estudiante polaco, aunque si utilizado en este entorno. Dedica un capítulo a Unamuno, analizando su filosofía y los conceptos más emblemáticos: el quijotismo, el tema de Dios, la existencia, el cainismo, el criterio de la verdad.

En 1994 la Cátedra de Estudios Ibéricos de la Universidad de Varsovia publica una selección de estudios titulados *Percepción y recepción. Polonia - la Península Ibérica - Latinoamérica*, incluyéndose entre ellos el ya mencionado de Irena Rymwid-Mickiewicz: "La recepción editorial del libro español en Polonia y del libro polaco en España" que, al presentar la historia de las traducciones, obviamente tiene que mencionar las de Unamuno; otro estudio interesante desde nuestro punto de vista es el de Kazimierz Sabik: "Las relaciones literarias hispano-polacas en el siglo XIX: recepción de la literatura española en Polonia". En el mismo año en los *Cuadernos de la Universi-*

[41] Véase la bibliografía de obras traducidas.

[42] Henryk Ziomek: *Compendio de la literatura española*, Varsovia, PWN, 1986, p. 5.

La traducción en torno al 98. WISLOCKA BREIT, Bozena. La recepción de la Generac...
Centro Virtual Cervantes

dad Jagellona de Cracovia, Anna Sawicka, hispanista cracoviana y hermana del profesor Sawicki de Wroclaw, publica un interesante trabajo titulado "Unamuno: La ironía del demiurgo", en el cual aborda esta, poco comentada, faceta de la obra unamuniana.

Finalmente nos quedan por referir, aunque sea brevemente, los diversos artículos y libros publicados en Polonia de forma esporádica y a partir de la fecha acordada, es decir 1964, que tratan de diferentes aspectos de la literatura española. Algunos de los que se han publicado en los años 60 y 70 han sido mencionados ya en la primera parte de este artículo, merecen una mención dos más: La relación del último discurso de Unamuno como rector y un amplio artículo de Pawel Trzebuchowski, probablemente escrito para conmemorar el centenario del nacimiento de Unamuno, pero centrado en un interesante análisis de *La Agonía del Cristianismo*, obra que por desgracia sigue siendo desconocida para el lector polaco.

En 1975, el mismo año en el cual se han publicado en Polonia dos traducciones de Unamuno, la revista *Literatura na swiecie* publica otro extenso artículo de profesor Piotr Sawicki, cuyo título "Literatura puesta al revés",[43] alude a la imagen totalmente trastocada que en Polonia se tenía de la literatura española y la necesidad de remediar la situación lo antes posible. En cuanto a Unamuno el profesor sugiere que antes de traducir *En torno al casticismo,* o *Del sentimiento trágico* sería más oportuno comenzar por una selección de sus ensayos por un lado y las novelas por otro. En 1985 se publica en forma de libro un completísimo trabajo del profesor Sawicki, titulado *Wojna domowa 1936-39 w hiszpanskiej prozie literackiej,* en el cual se dedican numerosas páginas y comentarios a Unamuno.

Miguel de Unamuno no sólo ha sido tema de análisis críticos, también ha sido fuente de inspiración para poetas —Janusz Stanislaw Pasierb le dedica *Pomnik Unamuna w Salamance*[44] e incluso obras teatrales, como *Swieto rasy hiszpanskiej* de Jan Krzyzanowski.[45] Sus poemas han aparecido en antologías poéticas, como la de Jan Strasburger *Czeka cie serce moje*, o la de Zofia Szleyen *Z Hiszania w sercu.* Desafortunadamente en la mayoría de los casos no suele acompañarles ninguna nota informativa.

En el 50 aniversario de la muerte de Unamuno apenas se publican dos artículos, uno en *Kierunki*, amplio, bien documentado y con un interesante análisis de varios poemas del filósofo, pero con la amarga observación acerca del poco eco del acontecimiento en Polonia, el otro, de *Zycie Literackie*, es de menor interés.

Para terminar este artículo sólo nos queda comentar un estudio, publicado en forma de libro en 1988 y cuyo título es *Wspólczesny teatr hiszpanski w walce o... teatr.* Urszula Aszyk informa allí al lector polaco de que el gran filósofo también era dramaturgo, autor de once obras teatrales, y de que aunque estas siempre fueron tildadas de poco escénicas, han ejercido cierta influencia sobre los dramaturgos posteriores, entre ellos Federico García Lorca.

Dado que las conclusiones han sido adelantadas al principio del presente estudio, tan sólo me queda volver a constatar que el lector polaco sigue considerando la literatu-

[43] Piotr Sawicki: "Literatura na opak wywrócona", *Literatura na swiecie* (1975), 2, febrero, pp. 358-370.

[44] *Kategorie przestrzeni*, Varsovia, Czytelnik, 1978, p. 88.

[45] V. el artículo de Andrzej Tchórzewski: "Moja ojczyzna to kraina jutra", *Kierunki*, 42, p. 5.

La traducción en torno al 98. WISLOCKA BREIT, Bozena. La recepción de la Generac...
Centro Virtual Cervantes

ra española como exótica y próxima al mismo tiempo; que el dilema vivido por Unamuno —europeizar España o españolizar Europa— sigue vigente tanto en esta última, como en Polonia, que desde hace mucho se está mirando de lejos en el espejo de la otra. Los políticos lanzan opiniones contradictorias acerca de que si en Polonia se podrá, o no, repetir el "milagro" español; una de las hispanistas polacas sugiere la posibilidad de que alguien allí afirme: *Polonia es diferente...,*[46] pero el estrechamiento de los lazos entre los dos países tiene que pasar forzosamente por el aumento de las traducciones, por aproximación de ambas culturas y literaturas lo cual, al fin y al cabo, equivale a que estudios como éste se puedan hacer sobre todos los escritores significativos de ambos países, situación aún imposible.

BIBLIOGRAFÍA

Obras de Miguel de Unamuno traducidas al polaco

Niebla, trad. y prólogo de Eduardo Boyé, publicada en Varsovia, 1928; 2ª ed. revisada y prologada por Stefania Ciesielska Borkowska, Varsovia, Ksiazka i Wiedza, 1958.

Nada menos que todo un hombre, trad. y prólogo de Eduardo Boyé, Varsovia, 1937.

Tres novelas ejemplares y un prólogo, trad. y prólogo de Stefania Ciesileska Borkowska, Varsovia, Ksiazka i Wiedza, 1959 (tirada de 8.000 ejemplares).

Fragmentos de *Del sentimiento trágico de la vida:*
— trad. A. Milecki, *Filozofia egzystencjalna* (1965), Varsovia;
— trad. H. Wozniakowski, *Znak* (1974), 4;
— trad. H. Wozniakowski, *Literatura na swiecie* (1975), 2.

Paz en la guerra, trad. de Kalina Wojciechowska, epílogo de Kazimierz Przybos, Cracovia, Wydawnictwo Literackie, Seria Literatury Iberyjskiej, 1975 (tirada de 10.000 ejemplares).

Amor y Pedagogía, trad. Zofia Szleyen, epílogo de Adam Komorowski, Cracovia, Wydawnictwo Literackie, Seria Literatury Iberyjskiej, 1975 (tirada de 10.000 ejemplares).

La Tía Tula, trad. Henryk Wozniakowski, Cracovia, Wydawnictwo Literackie, 1978 (tirada de 30.000 ejemplares).

Z Hiszpania w sercu. Poeci hiszpanscy walki i nadziei (selección de la poesía española) trad. Zofia Szleyen, Cracocia, Wydawnictwo Literackie, 1978.

3 poemas sueltos: *Lope de Vega, de improviso...; Qué es tu vida...; Cómo canta el cuerpo...*trad. J. Strasburger, en *Literatura na swiecie* (1980), 5.

2 poemas sueltos: *Camposanto junto al río...* trad. A. Nowak.*; Golondrina peregrina...* trad. E. Budkiewcz, en *Zdanie* (1982), 4, p. 39.

Abel Sánchez, trad. Danuta Rycerz, Cracocia, Wydawnictwo Literackie, 1983 (tirada de 20.000 ejemplares).

Del sentimiento trágico de la vida, trad. Henryk Wozniakowski, Cracovia, Wydawnictwo Literackie, 1984 (tirada de 5.238 ejemplares).

Poezja filozofów, selección de poemas de filósofos de W. Jaworski, Cracovia, Wydanictwo Literackie, 1984, pp. 390-394; contienen 5 poemas de Unamuno*: Horas de espera ...; Cristo de Velázquez; Padre Nuestro que estás; Leer; Camposanto junto al río.*

San Manuel Bueno, mártir, trad. Piotr Fornelski, Cracovia, Wydawnictwo Literackie, 1985 (tirada de 10.000 ejemplares).

Poema suelto: *¡Ay bisonte de Altamira...* trad. Zenon Szpotanski (1966; 1986);

Agonía del cristianismo (fragmentos), trad. Krystyna Libura, *Twórczosc* (1987), 11, pp. 55-69.

[46] Krystyna Rodowska: "Don Kichote pielgrzymujacy", *Teksty drugie* (1991), 1/2, p. 224.

La traducción en torno al 98. WISLOCKA BREIT, Bozena. La recepción de la Generac...
Centro Virtual Cervantes

5 poemas en *Czeka cie serce moje* (selección de poetas españoles del siglo XX), Varsovia, Ibis, 1994, pp. 11-13: *La laguna de Cristo en aldejuela de Yeltes; Qué es tu vida...; Cómo canta el cuerpo; Lope de Vega, de improviso; Ordenar todos los días*;
Poema *Eucaristía*, trad. Andrzej Nowak, *Tygodnik Powszechny* (1995), 25, p. 12.
El Greco (1995), trad. Henryk Wozniakowski, *Ruch filozoficzny* (1973), 1, pp. 17-23.
Poema *Ronsard me aparece*, trad. Zofia Szleyen, *Wiadomosci Kulturalne* (1996), 28, p. 13.

Estudios generales, críticos y recensiones de obras críticas dedicadas a Unamuno

ASYK, Urszula: *Wspólczesny teatr hiszpanski w walce o... teatr*, Varsovia, PIW, 1988.
CIESIELSKA BORKOWSKA, Stefania: "Wspolczesnosc hiszpanska w oczach Unamuna", *Tygodnik Powszechny*, 6, 06.02.1947, p. 5.
DOBRZANSKI, Leonard: "Unamuno opowiedziany" (recensión de: José Ferrater Mora: *Unamuno, A Philosophy of Tragedy*, Berkeley, 1962), *Studia filozoficzne* (1964), 3, 38, Varsovia, PWN, pp. 222-225.
EMINOWICZ, Teresa (ed.): "Estudios hispánicos", *Zeszyty Uniwersytetu Jagiellonskiego. Varia*, CCXLII, 1988.
FERRERAS TASCÓN, Victor Manuel: *Aproximación a la poesía española contemporánea*, Varsovia, PIW, 1983.
GUTT, Romuald y Aleksandra KLADNA: "Tragicznosc zycia wsrod ludzi a patologia spoleczna. (Na marginesie rozwazan Miguela de Unamuno)", *Archiwum historii i filozofii medycyny* (1987), 50, 1, Ossolineum, PWN, pp. 19-24.
GÓRSKI, Eugeniusz: "Koncepcja czlowieka w filozofii Miguela de Unamuno", *Studia Filozoficzne* (1975), PAN, 9, pp. 125-139.
— "Kultura hiszpanska w refleksji Miguela de Unamuno", *Kultura i spoleczenstwo* (1976), 3, 07.09.1976, Varsovia, pp.253-261.
— *Hiszpanska refleksja egzystencjalna*, Ossolineum, PAN, Instytut Filozofii i Socjologii, 1979.
GROSS, Zygmunt: "Filozofia hiszpanska de Unamuno i Ortega y Gasset", *Kultura i spoleczenstwo* (1957), Abril-junio, Varsovia, PWN, pp. 180-185.
KARCZEWSKA-MARKIEWICZ, Zofia: "Alain Guy. Unamuno. París 1964" (Recensión), *Kwartalnik Neofilologiczny* (1965), XII, 2, Varsovia, PWN, pp. 199-201.
KOMOROWSKI, Adam: "Pokolenie 98. Niektóre problemy racjonalizacji kleski", *Archiwum historii filozofii i mysli spolecznej* (1974), 20, pp. 239-249.
— "Miguel de Unamuno: próba konstrukcji estetyki racjonalistycznej", *Studia Estetyczne* (1973), T.X. Varsovia, pp. 111-120.
— "Miguela de Unamuno Koncepcja filozofii", *Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellonskiego*, Prace Filozoficzne, zeszyt 4, 1974, pp. 81-89.
MIEDZIANSKI, Ziemowit: "Samotnik z Salamanki", *Zycie Literackie* (1987), 2, p. 13.
OSSOWSKA, Maria: "Zapomniany Uniwersytet w Salamace", *Przeglad Wspolczesny* (1926), 45, p. 134-138.
Percepción y recepción: Polonia - La Península Ibérica - Latinoamérica, Varsovia, Univ. de Varsovia, 1994.
PIECZARA, Stefan: "La Difusión de la obra de Unamuno en Polonia", *Cuadernos de la Cátedra Miguel de Unamuno* (1964-65), XIV-XV, Universidad de Salamanca, pp.103-118.
POMIAN, Krzysztof: "Filozofia Miguela de Unamuno", *Twórczosc* (1959), marzo, pp.183-188.
PORTILLO, Luis: "Ostatni wyklad Unamuno", *Twórczosc* (1970), 1, pp. 129-133.
RODOWSKA, Krystyna: "Don Kichote pielgrzymujacy", *Teksty Drugie* (1991), 1-2, pp. 211-224.
SÁNCHEZ FRANCISCO, Luís: *Pensamiento en la literatura española*, Poznan, Wydawnictwo Naukowe UAM, 1992.
SAWICKA, Anna: "Unamuno: La ironía del demiurgo", *Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellonskiego* (1994), Prace Historycznoliterackie, zeszyt 87, pp. 55-62.
SAWICKI, Piotr: "Literatura na opak wywrócona", *Literatura na Swiecie* (1975), 2, pp.358-370.
— *Wojna domowa 1936-39 w hiszpanskiej prozie literackiej*, Varsovia, PWN, 1985.

Centro Virtual Cervantes

— "Miedzy Republika a frankizmem. Polityczne i moralne dylematy liberalnych pisarzy hiszpanskich w latach trzydziestych", *Acta Universitatis Vratislaviensis*, 1125, Wroclaw 1989, pp. 55-65.
SZMYDTOWA, Zofia: "Alain Guy, *Les philosophes espagnols d'hier at d'aujourd'hui*. Paris" (recensión), *Kwartalnik neofilologiczny* (1964), 1, R.11, Varsovia, PWN, 1964, pp.86-88.
— "Alain Guy, *Los filósofos españoles de ayer y hoy*, Buenos Aires, 1966" (recensión), en *Kwartanik Neofilologiczny* (1968), XV, 2, pp. 199-200.
SZPOTANSKI, Zenon: *O wolnosci myslenia*, colección de ensayos, Cracovia, Znak, 1986.
TCHÓRZEWSKI, Andrzej: "Moja ojczyzna to kraina jutra", *Kierunki* (1987), 42, p. 5.
TRZEBUCHOWSKI, Pawel: "Milosc i kara", *Kierunki* (1966), 32.
WLODEK, Adam: "Hiszpania 1936 - w literaturze", *Zycie Literackie*, 237, 05.08.1956, p. 5.
ZIOMEK, Henryk: *Compendio de la literatura española*, Varsovia, PWN, 1986.

Recensiones de las traducciones al polaco publicadas en la prensa diaria y literaria polaca

ASZYK, Urszula: "Cztery opowiesci Miguela de Unamuno" (recensión *San Manuel Bueno Mártir*), *Nowe ksiazki* (1985), 12, pp. 98-100.
BAK, Krystyna: "Trad nienawisci" (recensión *Abel Sánchez), Przeglad Tygodniowy* (1984), 4, p. 13.
BORKOWSKA, Ewa: "Czlowiek wewnetrzny" (recensión *San Manuel Bueno Mártir*), *Miesiecznik Literacki* (1988), 1, enero, pp.136-138.
BUGAJSKI, Leszek: "Miedzy ksiazkami" (recensión *Del sentimiento trágico*), *Zycie Literackie* (1984), 44, p. 15.
— "*Swiety Manuel Dobry, meczennik i trzy inne opowiesci"* (recensión *San Manuel Bueno*), *Zycie Literackie* (1985), 25, p. 15.
CICHOWICZ, Stanislaw: "Mysli o smierci, mysli o zyciu" (recensión: *Del sentimiento trágico...*), *Odra* (1986), 1, enero, pp. 95-97.
FORNELSKI, Piotr: "Przed podniesieniem kurtyny" (recensión: *Tía Tula*), *Literatura na swiecie* (1981), 1, pp. 316-319.
GRUNDMAN, Maria: "Pod powierzchnia morza" (recensión *Paz en la guerra*), *Kultura*, 14, 13.06.1976.
JEZIERSKI, H.: "Protest przeciwko wierze naiwnej" (recensión: *Amor y pedagogía), Nasz Klub* (1976), 2, febrero, p. 23.
KIENIEWICZ, Jan: recensión *Paz en la guerra, Mówia wieki* (1976), 12, p. 38.
KOMOROWSKI, Adam: "Myslacy gryzon ciszy" (recensión *Paz en la guerra*), *Literatura na swiecie* (1977), 1, enero, pp. 305-309.
— "Ciotka matka" (recensión *Tía Tula*), *Nowe ksiazki*, 15, 15.08.1979, pp. 26-27.
KOZIOL, U. (seudónimo Uka): sin título (recension *Abel Sánchez*), *Odra* (1983), 11, pp. 105.
KWIATKOWSKI, P.: "*Abel Sánchez,* opowiesc o namietnosci" (recensión *Abel Sánchez), Nowa Wies*, 27, 03.07.1983, p. 16.
MISIOROWSKA, Grazyna: "Spojrzenie w lustro" (recensión *San Manuel Bueno*), *Kultura* (1986), 21, p. 11.
"Protest przeciwko wierze naiwnej" (recensión *Amor y pedagogía*), *Nasz klub* (1976), 2, febrero, p. 23.
SKLODOWSKA, Elzbieta: "Przykladne i przewrotne", (recensión *San Manuel Bueno*), *Tygodnik Kulturalny*, 39, 20.09.1985, p. 12.
SLIWONIK, Izabela: "Co jest najwazniejsze" (recensión: *Amor y pedagogía*, escenificado), *Inspiracje* (1984), 6, p.10.
STRASBURGER, Janusz: *Czeka cie serce moje.*Wybral, przelozyl i przypisami opatrzyl J. Stasburger, Varsovia, Ibis, 1994 (selección de poetas esp. del s. XX).
SZAFRANSKA, Marta: "Dotkniecie piekla" (recensión *Abel Sánchez*), *Slowo Powszechne*, 168, 25.08.1983, p. 4.
TURCZYNSKI, Andrzej: "Kto zabil Kaina?" (recensión: *Abel Sánchez), Zblizenia*, 39, 29.09.1983, p. 7.
URBANSKI, Andrzej: "Ciotka Tula" (recensión *Tía Tula*), *Nasz Klub* (1979), 4, abril, pp. 23-24.
ZATORSKI, Janusz: sin título (recensión *Tía Tula*), *Kierunki*, 10, 11.03.1979, p. 10.

La traducción en torno al 98. WISLOCKA BREIT, Bozena. La recepción de la Generac...
Centro Virtual Cervantes

ZAWISLINSKI, Stanislaw: "O zawisci tragicznej" (recensión *Abel Sánchez)*, *Sztandar Mlodych*, 174, 2-4.09.1983, p. 8.
ZIELINSKI, Jan: "Nieludzka historia i zraniony widz" (recensión *Paz en la guerra*), *Nowe ksiazki*, 13, 15.07.1976, pp.30-31.
ZULINSKI, Leszek: "Czy filozof jest poeta" (recensión de *Poezja filozofów. Wybór poetów*), *Tu i teraz*, 12.12.1984, p. 10.

Otras obras citadas

KRZYZANOWSKI, Julian: *Dzieje literatury polskiej (Historia de la literatura polaca)*, Varsovia, Panstwowe Wydawnictwo Naukowe, 1969.
STRZALKOWA, Maria: "Studia polsko-hiszpanskie (Estudios polaco-hispanos)", en *Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellonskiego*, Cracovia, 1960.
WERESZYCKI, Henryk: *Historia Polityczna Polski 1864-1918 (Historia política de Polonia 1864-1918)*, Ossolineum, Wroclaw, 1990.

La traducción en torno al 98. WISLOCKA BREIT, Bozena. La recepción de la Generac...
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes